

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Mack, Claire-Lise / Comba, Joseph  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045323>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Claire-Lise Mack (VD) et Joseph Comba (FR)

## *Lo Cantico dâi créatourè de Sant Fanfoué per Assise*

*Noûtron bon et tot pucheint Seigneu,  
Diû de tot ein amont.  
A Tè sant lè louandze,  
la consècrachon et l'honneu,  
Et tota bénèdicchon  
Convignant pi à Tè, Diû de tot ein  
amont,  
et min d'hommo l'è prâo bon po tè  
nommâ.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Avoué tote tè créatourè  
Espèchalameint Monsu lo frâre  
Sèlao,  
Que no balye la clliére dâo dzo,  
Avoué li Te no z'einlumine.  
L'è bin bî, brelye de tot sè râi âo tot  
fin,  
L'è lo signo que T'î tot ein amont.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu  
Po la chèra Lena et lè z'ètâile.  
Dein lo cié, Te lè z'a crèâie,  
Clliâre et balle, brelyeinte quemet  
l'oo.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu, por  
noûtre frare lè z'oure,  
Por l'âi et por lè niole,  
Et lo bî tein et tî lè tein  
Avoué lèquin Te balye la pedance  
A trétotè Tè créatourè.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Por noûtra chèra l'Îguie*

## *Le Kantike di krèature*

*Dyu, to puchin, bon Chinyà  
à tè chon lè louandzè,  
la glouâre è l'anà,  
è tota bénèdikchyon.  
A tè cholè, Dyu, i konvinyon,  
È pâ on omo l'è dinyo dè prononhyi  
ton non.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
avui totè tè krèature,  
chpèchyalamin, mèchire  
le frârè Chèlè  
le tyin no bayè le dzoua,  
è pêr li te no j'iluminè.  
È l'è bi è i rèyenè  
avui granta chplandeu,  
dè tè, Dyu, n'in d'è le chunyo.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po chèra la Lena è lè j'èthêlè,  
din la yê te l'è j'â formâyè  
hyârè, prèchyeujè è balè.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po chèra l'Oura,  
è po l'è è lè nyolè  
è po la yê cherêna è ti lè tin  
pê lè tyin a tè krèature  
t'achurè la rèporvia.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po chèra l'Ivouè,  
la tyinta l'è farmo utila è inbya,  
è prèchyeuje è pura.*

*Qu'è prâo utila et modesta,  
L'è on trèsoo pûro a tsavon.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Po frâre lo Fû,  
Per loquin t'einlumine la né:  
L'è bî et dzoyâo  
L'è crâno et pucheint.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Po noutra chèra et mère la Terra  
Que no tragale et no nourre  
Et balye dâi fretè d'on mouî de sorte,  
Et dâi clliâo âi balle colâo et de  
l'erba.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Por clliâo que perdounant per amoû  
por Tè  
Et eindourant lè maladî et lè  
malapanâie.  
Benhirâo clliâo que lè z'eindourerant  
ein pé,  
Câ Tè, lo Diû dè tot ein amont,  
Te lâo baylerî onna corena.*

*Sâi louandzî, mon Seigneu,  
Por noutra chèra la Moo dâi coo,  
Dèvant laquinna nion pâo s'êtsappâ.  
Malheu à clliâo que sobrerant  
Dein lè pêtsî mortalo.  
Benhirâo clliâosique que la camârda  
troverâ  
Obèyesseint à Tè tote sante volontâ,  
Câ la sèconda moo lâo farâ rein de  
mau.*

*Louandzîde et benîde mon Seigneu  
Et lo remachâde  
Et servîde-lo sein onna breca  
d'orgouet.*

Miches de froment. Photo Bretz, 2007.

*Loyi chi-the mon Chinyà,  
po frâre le Fu,  
pê le tyin t'iluminè din la né,  
è l'è bi è dzoyà  
è robuchto è yô.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po nouthra chèra è dona la Têra,  
la tyinta no chotin è no nurè,  
è dyinthè divêchè variétâ dè frete,  
avui di hyà kolorâyè è dè l'érba.*

*Loyi chi-the mon Chinyà,  
po hou ke pèrdenon pêr amour por tè  
è chuporton infirmitâ è tormin.  
Bènirà hou ke lè chuporteron in pé,  
pêrmo ke pêr tè, Dyu,  
i cheron korenâ.*

*Loyi chi-the, mon Chinyà,  
po nouthra chèra la Mouâ dè  
nouthron kouâ,  
a la tyinta, pâ on omo vèkechin ne  
pou ètsapâ.*

*Mâleu a hou ke mouéron  
din le pêtchi mortal.  
Bènirà hou ke travèrè din tè fro delé  
chintè volontâ,  
Pêrmo ke la chèkonda mouâ lou farè  
rin dè mô.*

*Loyidè è bènidè mon Chinyà,  
È rindè-li grâthe, rèmarhyâdè-le  
è chèrvidè-le avui grant'umilitâ.*

